

O. Vecchi : So ben mi c'hà bon tempo

Texte original :	Italien moderne :	Français
1 -So ben, mi, c'ha bon tempo ⁽¹⁾ so ben, mi, c'ha bon tempo, Fa la la la la la la la la la. Al so, ma basta mo',	Conosco bene chi si diverte(1) Conosco bene chi si diverte Fa la la la la la la la la la. Lo so ma basta adesso,	Je sais bien, moi, qui a du bon temps, Fa la la la la la la la la la. Je le sais mais ça suffit maintenant
2 -so ben ch'è favorito, ahimè! n'ol posso dir.	So bene chi è favorito Ahimè non lo posso dire	Je sais bien qui est favori Malheur ! je ne peux le dire
3 -O, s'io potessi dire, chi va, chi sta, chi vien,	O se lo potessi dire Chi va chi resta chi viene	Ou, si je le pouvais dire Qui va, qui reste, qui vient
4 -la ti darà martello ⁽²⁾ , per farti disperar.	ti darà il tormento(2) per farti disperare.	te donnerais du tourment À te faire désespérer.
5 -saluti e baciamani, son tutti indarno, a fè.	Saluti e baciamani sono tutti inutili, in fede mia.	Je te salue et te baise les mains Je suis tout à fait inutile ma foi.
6 -Non giova fare il Zanni ⁽³⁾ Andando su e giù.	Non giova fare il buffone(3) andando su e giù	On ne jouit pas à faire le bouffon En montant et descendant
7 -Al può ben impiccarsi Ch'al non farà nient.	Si può impiccare colui che non farà niente.	On peut prendre Celui qui ne fera rien.
8 -Passeggia pur chi vuole Ch'el tempo perderà.	Vada a passeggio chi vuole che perderà il suo tempo.	Va en promenade qui veut Qui perdra son temps.
9 -O parli, o ridi, o piangi, Non troverai pietà.	Se parli, ridi, piangi non troverai pietà.	Si tu parles, tu ris, tu pleures Tu ne trouveras pas de pitié.
10 -Dice il proverbio antico, Chi ha fatto suo buon pro ⁽⁴⁾	Dice il proverbio antico "Buon pro ti faccia"(4)	Le proverbe antique dit : "Grand bien te fasse".

NOTE

1) "darsi buontempo" o "avere buontempo" significa "divertirsi", "spassarsela allegramente", "godersela". En Français se traduit par : avoir du bon temps

2) per dar martello : évoque les procédés des sorcières : "pour empêcher l'amoureux de dormir, de manger ... " et exprime le sentiment amoureux. Mais "dar martello ad uno" signifie aussi taquiner, faire enrager"

3) Zanni = Nanni, diminutif de Gianni, le paysan bouffon (le Guillaume français) , par extension désigne le comédien, le bouffon

4) "che ti sia d'aiuto" o "che ti porti giovamento"= "Que cela vous aide", "Grand bien te fasse".